

yoco t'an

**PRIMERA CARTILLA**

en el idioma

**Chontal de Tabasco**





yoco t'an

**PRIMERA CARTILLA**

en el idioma

**Chontal de Tabasco**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1981

## PROPOSITOS

La presente cartilla fue elaborada con el propósito de que los hablantes del chontal de Tabasco aprendan a leer en su propio idioma y en castellano.

La cartilla puede ser empleada, tanto en un salón de clases como en el hogar.

Esta cartilla no trata de enseñar el alfabeto chontal en su totalidad, sino que sólo presenta las seis vocales y nueve de las consonantes chontales con el fin de que el alumno las pueda aprender perfectamente antes de continuar con la siguiente cartilla.

Es recomendable que el maestro emplee ejercicios adicionales, tantos como sean necesarios, juntamente con las lecciones que se encuentran aquí. Se le sugiere, además, que utilice, si le es posible, los siguientes materiales: cartulinas y tarjetas con frases, palabras y sílabas; franelógrafo; pizarrón u hojas grandes de papel para enseñar al alumno a escribir.

Nota: Muchas veces los nombres propios femeninos se presentan acompañados del prefijo ix. Los alumnos deben memorizarlo porque no se enseña la consonante x en esta cartilla.

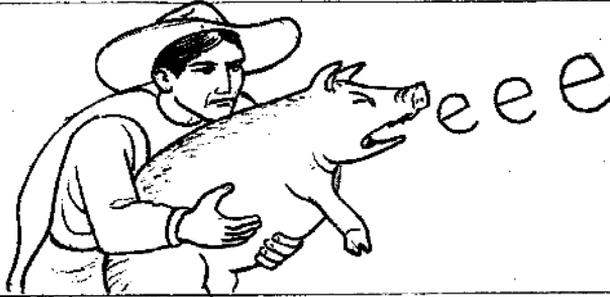
primera edición	1952	50 ejemplares
segunda impresión	1954	50 ejemplares
tercera impresión	1958	50 ejemplares
cuarta impresión	1977	250 ejemplares
quinta impresión	1981	400 ejemplares

Primera Cartilla  
en chontal de Tabasco  
81-035 México, D.F. 4C  
1981



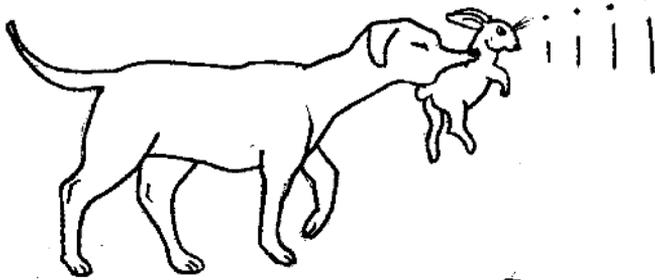
aaaa

a



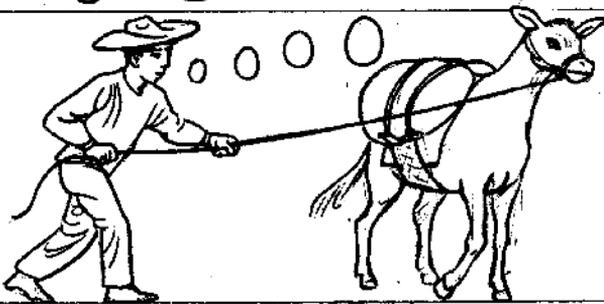
eee

e

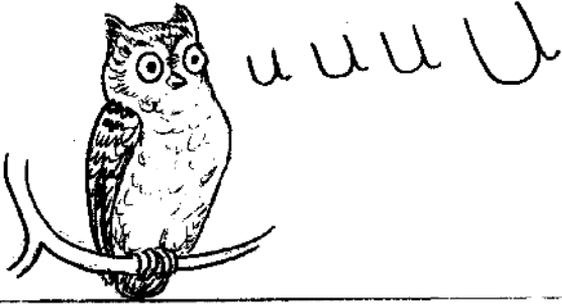


iiii

i

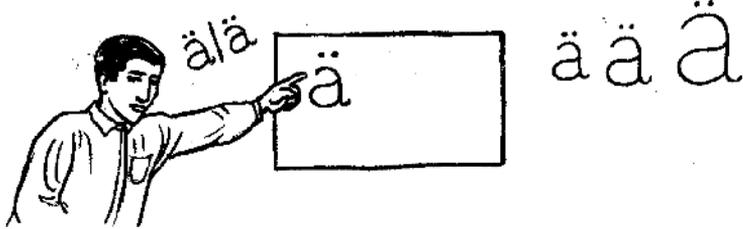


o



uuu

u

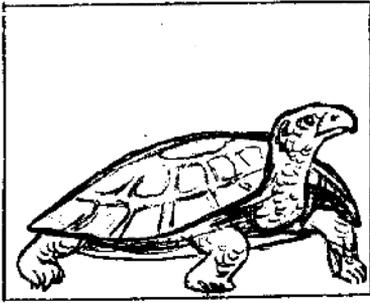


älä

ä

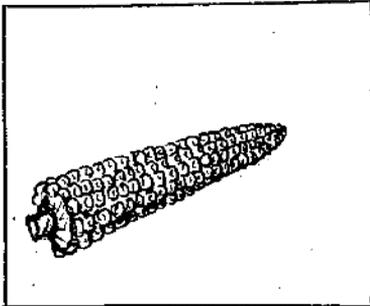
äää

ä



ac

a



ixim

i

a

i

a

i

i

a

i

a

i

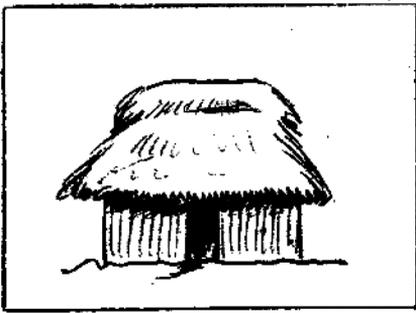
a

a

i

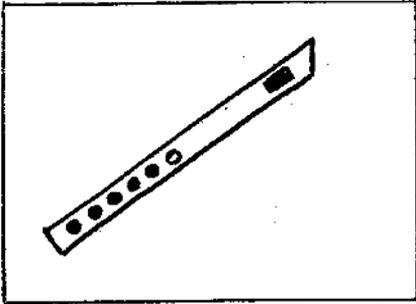
a

i



otot

o



ämäy

ä

o

ä

o

ä

ä

o

ä

o

ä

o

o

ä

a

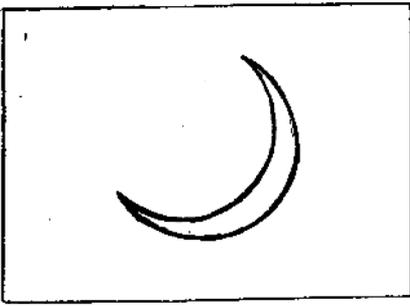
i

i

a

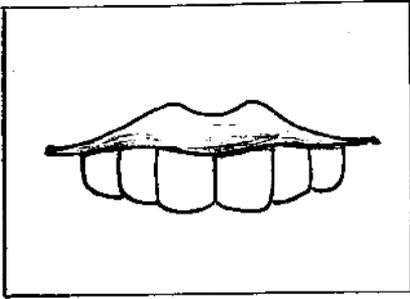
o

ä



u j

u



e j

e

u

e

u

e

u

e

e

u

u

e

u

e

a

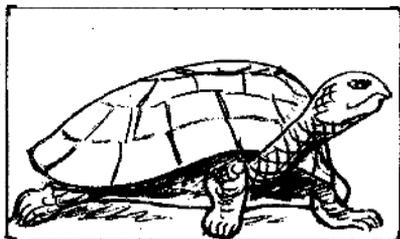
i

o

ä

e

u



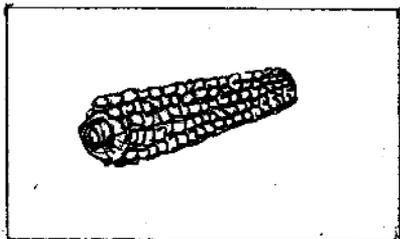
ac

a

a

a

a



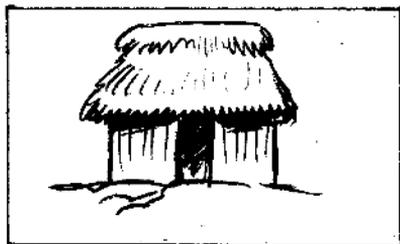
ixim

i

i

i

i



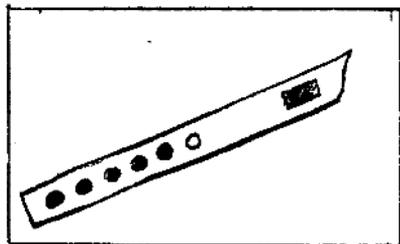
otot

o

o

o

o



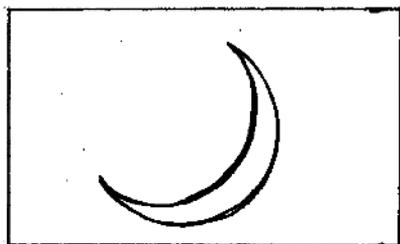
ämäy

ä

ä

ä

ä



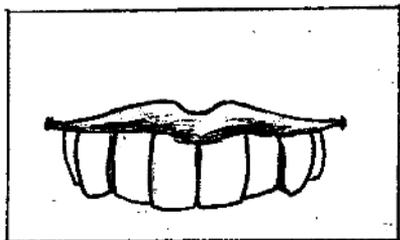
uj

u

u

u

u



ej

e

e

e

e

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

a e i o u ä

u ä i e u

a i u ä a

e o a i e

u ä i e o

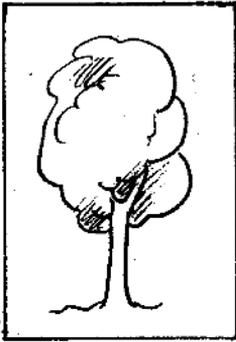
a u o u i

i e ä o ä



na ne ni no nu nä

na'



ta te ti to tu tä

te'



ba be bi bo bu bä

bu' u

na	ni	nä	nu	ne	no
ta	ti	tä	tu	te	to
ba	bi	bä	bu	be	bo

na	te	to	tä	ti
na'	te'	to'	tä'	ti'

ne	ba	bi	to	to
neba'		bito'		to'o

u	neba'	ix
une	nata	ix nata
neba'	bito'	ix bito'

neba'  
nata  
une

ta  
na'  
bito'

neba'  
bito'  
nata



ix nata

ix bito'

ix nata u

na'

ix bito'

u na' une

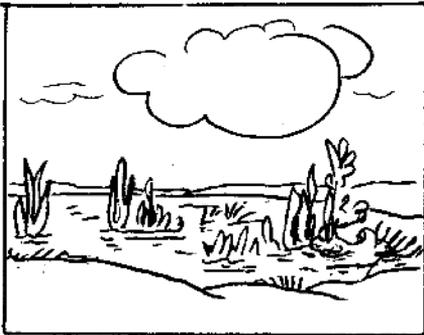
neba' une

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

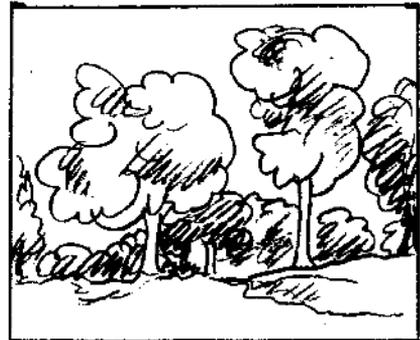
te	to	ati
te'	to'	une
te'e	to'o	tä

u te ix nata  
u te ix bito'  
u te u na'

to'  
to'o  
otote

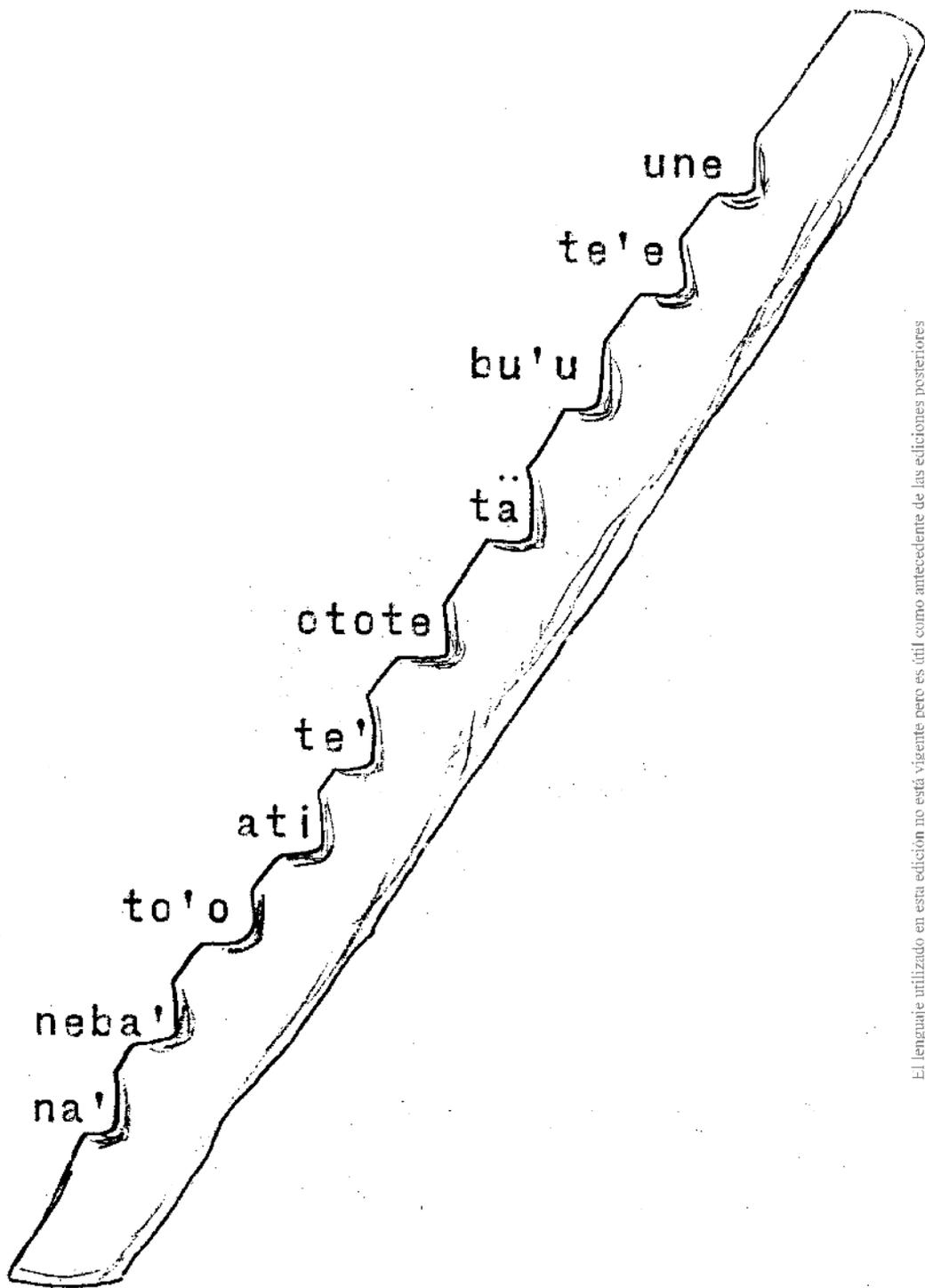


to'o



te'e

ati ix nata tä te'e  
ati ix bito' tä te'e  
u te ix nata tä to'o



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ati ix bito' tä otote

ati u na' tä otote

ati ix nata tä otote



ix nata u te tä te'e

u te une tä te'e

ati u na' ix bito' tä te'e



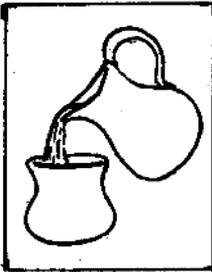
ma me mi mo mu mä

mulu'



la le li lo lu lä

u luli



ja je ji jo ju jä

ja'

ma me mi mo mu mä

ja je ji jo ju jä

la le li lo lu lä

la	me	jo	mä	le	ji
mi	je	li	ja	mu	lo
ju	lu	ma	lä	jä	mo

ne ba to mä

bu tu mu la

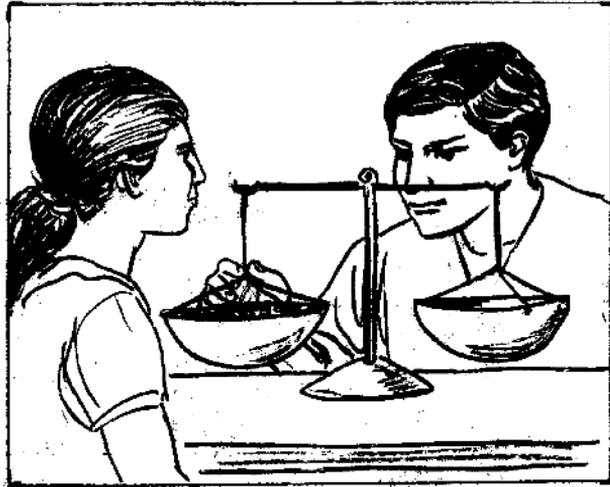
to li ni jo

mulu'

bu'u

tuba

jula'



toji

mäni

mäti

ajuli

une u mäni bu'u

une u mäni mulu'

une u toji bu'u

une u toji mulu'

ajuli u na' ix bito'

ajuli u jula' ix bito'

une u mäti bu'u

une u mäti mulu'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ajuli u jula' ix nata

ajuli u jula' ix nata

ix nata u mäni bu'u

ix nata u mäni mulu'

u mäni tuba u jula'

u luli mulu'

jula' u mäti mulu'

u jula' ix nata u mäti bu'u

bänä	jule'	ja'
bänäla	juli	ji'
emä	maje'	jälä
emäla	maji	ni'ä

u maji ji'

u maji bu'u

u maji jälä

u maji bänäla

u juli te' tä ja'

u juli ji' tä ja'

u juli jälä tä ja'

u juli bänäla tä ja'

emä ni ja' jini

emä une ni ja'

ajuli ix bito' tä emäla

ajuli ix nata tä emäla

ajuli u ni'ä tä emäla

ati u jule' te' tä ja'

ati u jule' ji' tä ja'

ati u jule' bänäla tä ja'

u ni'ä u maje' bänäla

u ni'ä u maje' ji'

u ni'ä u maje' jälä

u ni'ä u maje' bu'u

u jomi  
u jome

u numi  
u nume

u ji  
u jini

u jome bu'u tä ja'

u jome ji' tä ja'

jomi tä ja' ni ji' jini

jomi tä ja' ni bu'u jini

ati ix nata tä uji

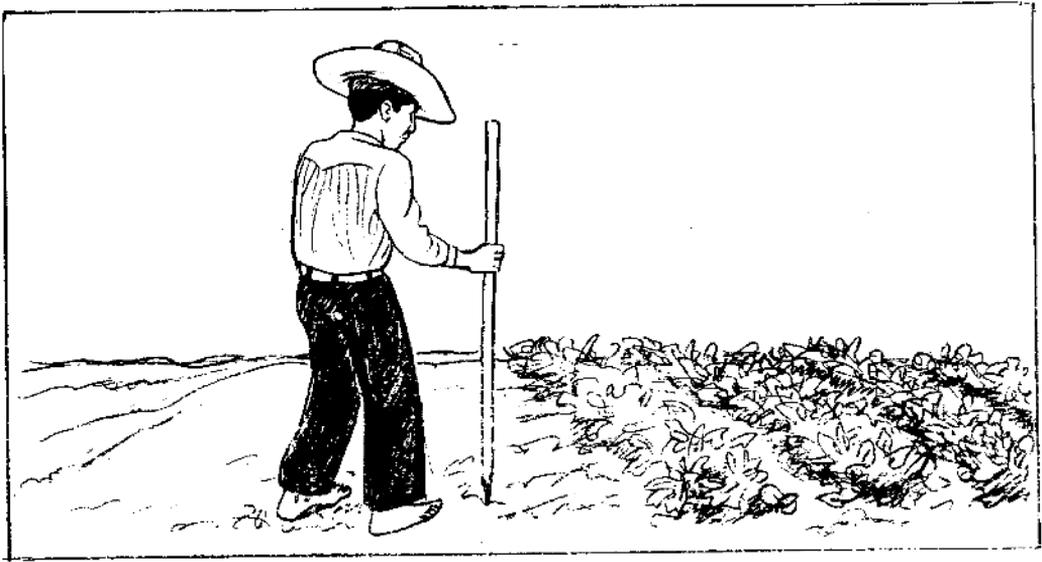
ati u ni'ä tä uji

u nume tä otote

u nume tä te'e

numi tä emäla

numi tä to'o



u ni'ä ix nata

ajuli tä emäla u ni'ä ix nata  
ni bu'u tä emäla tuba u ni'ä ix nata  
tä' bänä ni bu'u jini  
u ni'ä ix nata ti tä uji  
une u juli bänäla tä ja'  
tä uji u juli bänäla tä ja'  
jomi ni bänäla tä ja'



sa

se

si

so

su

sä

si'



ya

ye

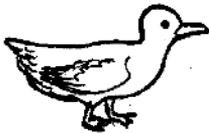
yi

yo

yu

yä

yu'



pa

pe

pi

po

pu

pä

patu'

pi	pä	pu	pa	po	pe
si	sä	su	sa	so	se
yi	yä	yu	ya	yo	ye

pa	yu	si
pa'	yu'	si'

sami	pami	yoli
sapi	puli	yosi
sina	piyo'	yoba
siji	patu'	yäli

bisi  
yosi  
sina  
ana' i



pami  
sami  
yoba  
upete

u pami sina  
u pami patu' tä to'o  
u pami mulu' tä te'e  
  
u bisi te'  
u bisi u piyo'  
u bisi u patu'  
  
u yosi si' sami  
u yosi mulu' sami  
u yosi piyo' sami

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

bu'u yäli tä ja'

yu' yäli tä ja'

ix bito' yäli tä ja'

tä' yoba u pa' bu'u

tä' yoba u pa' piyo'

tä' yoba u pa' patu'

tä' yoba u pa' yu'

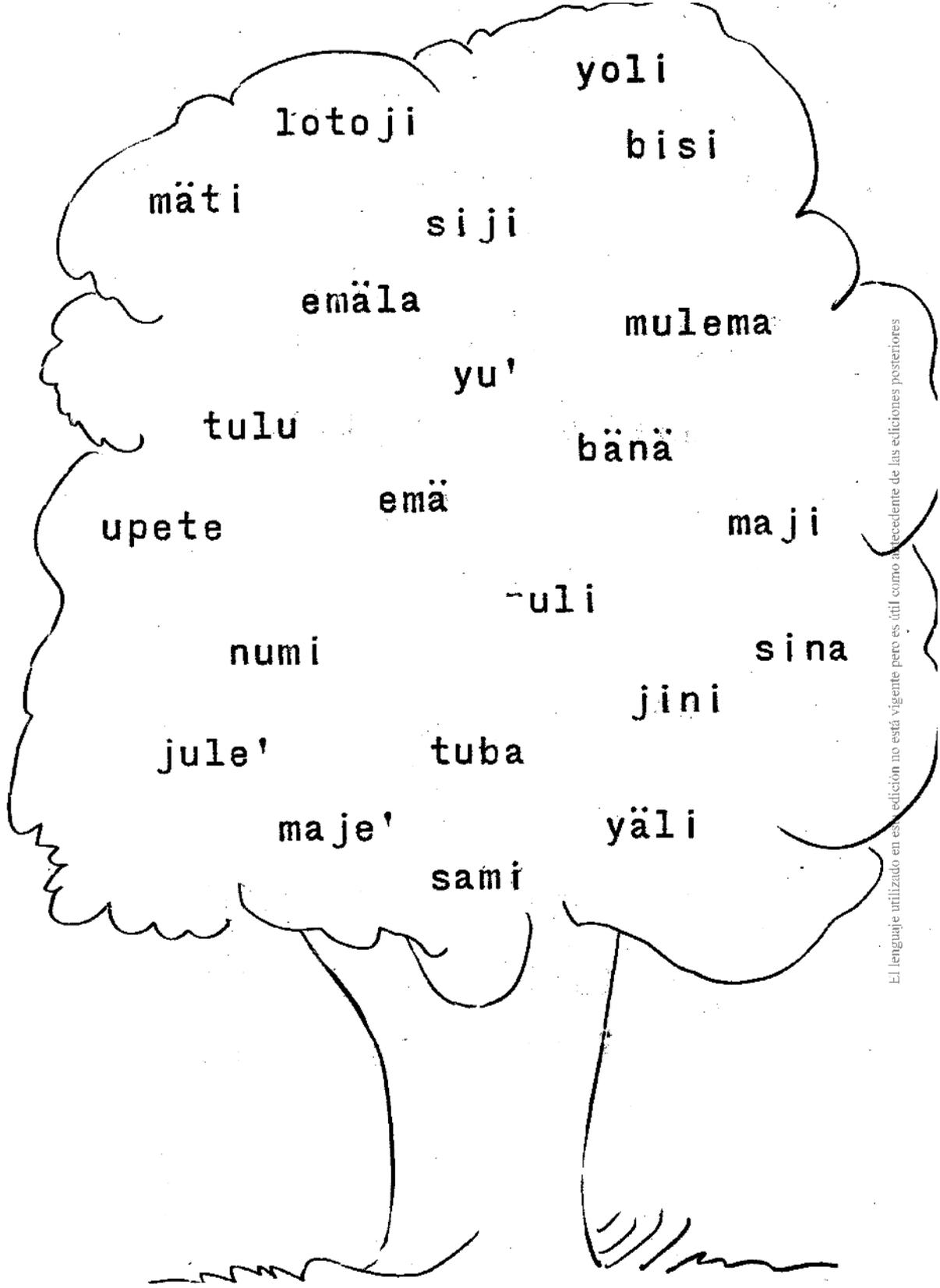
ana'i ix bito' sami

ana'i u jula' sami

ana'i u na' sami

ana'i u ni'ä sami

ana'i upete sami



yoli  
lotoji  
bisi  
mäti  
siji  
emäla  
mulema  
yu'  
tulu  
bänä  
upete  
emä  
maji  
-uli  
numi  
sina  
jini  
jule'  
tuba  
yäli  
maje'  
sami

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

u sapi

u tusi

u siji

u luli

u täsi

u sisi

une u sisi yu'

une u sisi bu'u

une u sisi jälä

une u täsi si'

une u tusi si'

une u tusi jälä

u luli piyo' sami

u luli patu' sami

u luli mulu' sami



u jula' ix nata u siji piyo'

u jula' ix nata u täsi piyo'  
une u siji piyo'

ix nata u mäti jini piyo'

jula' u mäti u pa' mulu'

jula' u sapi u pa' mulu'

ana' i jula'

jula' u mäti bu'u

tä' yoba u pa' bu'u



u ni'ä ix nata u täsi yu'

ajuli u ni'ä ix nata

une u täsi yu'

u siji yu'

ix nata u mäti u pa' yu'

u jula' ix nata u mäti yu'

une tä' yoba u pa' yu'

jula' u bisi u pa' yu'

jula' u bisi u pa' bu'u

Vocabulario

<u>Chontal</u>	<u>Español</u>	<u>Chontal</u>	<u>Español</u>
Página 1. ĒĪĀ		maje'	mojarlo
Página 2. ac ixim	¡dígalo! tortuga maíz	u maji ji' jūĪĀ	lo mojó arena carrizo
Página 3. otot Ēmāy	casa pito	Página 18. ni ni'ā	el yerno
Página 4. uj ej	luna dientes	Página 19. jomi jome numi mume	se hundió hundirse pasó pasar
Página 7. na' te' bu'u	madre árbol, palo frijoles	uji jini	la luz de la luna eso
Página 8. to' tā' ti' neba' ix bito' ix nata to'c une	hoja muy boca viuda Victoria Natividad popal él, ella	Página 20. ti Página 21. si' yu' patu'	vino (él, ella) leña cocoyol pato
Página 10 te'e ati tā u te otote	montaña, monte vino (él, ella) de, a viene casas	Página 22. pa' sami u sapi sina u siji puli yāli u yoli piyo' yo, yoba	laguna, río hoy recibió alacrán lo regaló quemado cayó quiso pollo quiere
Página 13. mulu' u luli ja'	pavo lo desplumó agua	Página 23. u pami u yosi u bisi upete ana'i	lo encontró metió (en la casa) lo llevó todos se llenó
Página 15. tuba jula' u toji u māni u māti ajuli	de él, de ella huésped, visita lo pagó lo compró lo recibió de regalo llegó	Página 24. u pa'	su (indicador de posesión para alimentos)
Página 17. bānā  bānāla emā emāla jule' u juli	lleno de monte monte bajo bajos tirarlo lo tiró	Página 25. lotoji mulema tulu Página 26. u tusi u tāsi u sisi	se casó basuras que caen lleno  lo acomodó lo trajo lo limpió

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

**Idioma: Chontal de Tabasco**

**Investigadoras Lingüísticas: Sra. Mary Walker, Lulu Reber y  
Kathryn Keller, bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano**

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1981  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



